



СОГЛАСОВАНО

Начальник управления дополнительного
профессионального образования

 Н.Н. Берёзка
«1»  2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе



С.С. Чернов

«1»  2022 г.

**УЧЕБНЫЙ ПЛАН ПРОГРАММЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ
«ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»**

Наименование модулей и тем программы	Общая трудоемкость, час	Контактные занятия, час						СРС, час	
		всего	лекции	практические и лабораторные	из них			всего	с применением ДОТ
					с применением ДОТ				
всего	лекции	практические и лабораторные	всего	лекции	практические и лабораторные	всего	с применением ДОТ		
Модуль 1. Художественный перевод: особенности, алгоритмы, предварительные этапы	8	4	4	–	–	–	4	4	
Тема 1.1. Подготовительный этап при работе с художественным текстом	4	2	2	–	–	–	2	2	
Тема 1.2. Выявление идиостиля автора и способы его передачи в переводе	4	2	2	–	–	–	2	2	
Модуль 2. Визуализация как основной прием построения описаний	8	4	4	–	–	–	4	4	
Тема 2.1. Работа со статическими описаниями	4	2	2	–	–	–	2	2	
Тема 2.2. Работа с динамическими описаниями	4	2	2	–	–	–	2	2	
Модуль 3. Техника работы с диалогом и речевой характеристикой	8	4	4	–	–	–	4	4	
Тема 3.1. Речевая характеристика персонажей	4	2	2	–	–	–	2	2	
Тема 3.2. Особенности создания псевдоустности	4	2	2	–	–	–	2	2	
Модуль 4. Как переводить непереводимое: традаптация и транскреация	8	4	4	–	–	–	4	4	
Тема 4.1. Национально-культурная специфика текстов	4	2	2	–	–	–	2	2	
Тема 4.2. Способы компенсации	4	2	2	–	–	–	2	2	
Модуль 5. Художественный перевод как рабочий инструмент: смежные навыки, издательские процессы, точки входа в профессию	2	2	2	–	–	–	–	–	
Тема 5.1. Как издаются переводы	1	1	1	–	–	–	–	–	
Тема 5.2. Начало работы в профессии	1	1	1	–	–	–	–	–	
Итоговая аттестация	2	2	–	–	–	–	–	–	
Итого	36	20	18	–	–	–	16	16	

Руководитель программы повышения квалификации:

доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета
ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный
технический университет»
канд. филол. наук



М.А. Ивлева